



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ỌYỌ ALÁÀÀFIN

NEWSLETTER

ÀSÀ ÒRÌSÀ 10

2016, May

The aim of ÀSÀ ÒRÌSÀ monthly Newsletter is to spread our ancient Yorùbá ÒRÌSÀ Traditional Religion, known as “Èsìn ÒRÌSÀ Ìbílẹ̀”, which is part of our Heritage.

Today it opens with the following addressed topic:

THE YORÙBÁ MYTHOLOGY OF THE CREATION OF THE UNIVERSE

HEAD QUARTERS P.O. BOX 15, PALACE OF ALÁÀÀFIN, ỌYỌ, ỌYỌ STATE, NIGERIA
phone (00234) 080 39101918, 070 69687206 – E-mail asaorisa@gmail.com
<http://asaorisaalaafinoyo.wordpress.com>



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀÀFIN

ADDRESSED TOPIC



Aaje Òòsà Òyó Empire – Àsà Òrìsà

It is to note that this topic is sub-divided in other themes as the Creation of the Universe and Earth, the Creation of the first Human (Òdùduwà) and the Irúnmolè. It includes also the Verses of Odù Eérindílogún (16 cowries) and Odù Ikin (Palm kernel seed) in Yorùbá, English and Portuguese language.

It is relevant to emphasize that the today known as the Yorùbá's are an amalgamation of different ethnic groups with different traditions, different dialects and different Òrìsà lineages. It is in the 19th century that the reverend Samuel Ajayi-Crowther (1806-1891) enshrined it into law when he translated the Bible into what is now known as “Cosmopolitan Yorùbá” language based largely on Òyó dialect but with inputs from other dialects.

Every culture has its own explanation how the universe was created and there are many variations and myths to how the Yorùbá people came to be. According to the Yorùbá



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀFIN

Mythology is Elédùmarè (The Supreme Creator) who rules over the entire universe as the source of power that is delegated to the divinities (Irúnmolè):

“Ìbà Elédùmarè ...Ògègé Oba tó gbé ilé ayé ró ...Oba tí ñ be tí akò rí ...Oba tí kì kú...
Oba tí kì rùn...”

(Praise Elédùmarè ...The king that owns the world ...The King that can never be seen...The King that can never die...The King that can never lose) (Quotes Oriki of Elédùmarè)

“...Léyìn ìgbà tí ó dá òrun tán ...Bí àwon kan bá ñ bú Olódùmarè Àwon kan á sì ma yín...”

(After Olódùmarè created the heaven ...Some will abuse Olódùmarè and some will praise Him.)

Everything is done by the "power of Òrìsà" coming into the world, which the creation is the delegation of powers of the Supreme Creator to the creative divinity. There is no interaction between Elédùmarè (The Supreme Creator) and the humanity and there is no direct action from Elédùmarè (The Supreme Creator), everything is done through the Òrìsà:

Obàtálá is the elder and the supreme leader divinity chosen by Elédùmarè to create a solid land out of the primordial water that constituted the earth and to populate the land with human beings by molding them. Afterwards Elédùmarè gives them the breath of life. Both tasks were completed to the satisfaction of Elédùmarè.



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÀÀÀFIN

Elédùmarè sent message to the Irúnmolè and Qbàtálá was the first one to receive the message, due to his age, while Òrúnmilà was the youngest among them. Qbàtálá leaded all Irúnmolè into the earth.

Qbàtálá by reaching into the earth it was full of water, first he put sand on the water, then he used the stick to spread the sand and finally he put the five-toed chicken on the sand. The chicken started to spread the sand, the water changed to sand and the side that sand could not reach is still water till today. (Attached Odù (verses) of Eérindílógún and Ikin).

Qbàtálá having also the task of populating the land, Elédùmarè decided to create one person to go and leave in the earth. He called Qbàtálá to mould one person, after finished molding, Elédùmarè gave him the soul and breath of life and named him Òdùduwà , the legendary progenitor of the Yorùbá's and the first human being to live on the earth.

Elédùmarè sent him to live in the earth. After many days Òdùduwà went back to Elédùmarè to complain that one person could not live alone in the earth, based on that Elédùmarè gave Qbàtálá one medicine with Bitter Kola, Kolanut and African Pepper to put in the left hand bone of Òdùduwà and the first woman appeared called IYAKE, the mother of all Olòrìsà devotes. (Attached Odù (verses) of Eérindílógún and Ikin).

Qbàtálá known as Elédà Ayé is the creator of the earth and the humanity. He is a Compendium of Knowledge with which the Supreme Creator (Elédùmarè) created the Universe.



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀFIN

Attached to this document are the odù (verses) of Eérindílógún and Ikin narrating the following histories:

1. The Praise Oríkì of Elédùmarè
2. Elédùmarè the Supreme Creator of the Universe (Òtùá- Eérindílógún , Èjìogbè – Ikin)
3. Qbàtálá known as Elédà Ayé creates the earth and molds the first human being Òdùduwà to habit the earth (Òdí - Eérindílógún , Èjìogbè – Ikin)
4. Elédùmarè sent the Irúnmolè into the earth and Qbàtálá being the elder among them was their leader and how Òrúnmilà received the àdáàsà (cutlass) from Qbàtálá. (òwónrín- Eérindílógún, Èjìogbè -Ikin).



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀÀFIN

PORTUGUÊS:

BOLETIM DE INFORMATIVO

O objetivo do Boletim mensal da ÀSÀ ÒRÌSÀ (AXA ORIXA) é de divulgar a nossa Religião Tradicional Antiga do Òrìsà, conhecida como "Èsìn Òrìsà Ìbílè",
Que é parte de nossa herança.

Hoje o boletim abre com o seguinte tema:

A MITOLOGIA YORÙBÁ
DA CRIAÇÃO DO UNIVERSO



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀÀFIN

Note-se que este tema é sub-dividido em outros temas como a Criação do Universo e da Terra, a criação do primeiro Ser Humano (Oduduwá) e os Irúnmolè. Ele inclui também os versos do Odù Eérìndílogún (16 búzios) e Odù Ikin (sementes de palmeira), em Iorubá, Inglês e Português.

Tema abordado:

É relevante enfatizar que o conhecido povo Iorubá no dia de hoje é uma amalgamação de diferentes grupos étnicos, com diferentes tradições, diferentes dialetos e diferentes linhagens de Òrìsà. Foi no século 19 quando o reverendo Samuel Ajayi-Crowther (1806-1891) traduziu a Bíblia que foi consagrado como lei o que hoje é conhecido como linguagem "Iorubá Cosmopolitano" amplamente baseada no dialeto de Òyó, mas com contribuições de outros dialetos.

Cada cultura tem sua própria explicação sobre como o universo foi criado e há muitas variações e mitos de como o povo Yorùbá veio a ser.

De acordo com a mitologia Iorubá, é Elédùmarè (O Supremo Criador) quem governa o universo inteiro como fonte de energia que é delegada às divindades (Irúnmolè), porque tudo é feito pelo "poder de Òrìsà" vinda ao mundo.

A criação é a delegação de poderes do Criador Supremo para a divindade criadora. Não há interação entre Elédùmarè (O Supremo Criador) e a humanidade e não há nenhuma ação direta de Elédùmarè (O Supremo Criador), tudo é feito através do Òrìsà.

“Ìbà Elédùmarè ...Ògègè Oba tó gbé ilé ayé ró ...Oba tí ní be tí akò rí ...Oba tí kì kú... Oba tí kì rùn...”



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀFIN

(Louvado seja Elédùmarè ... O Rei que detém o mundo ... O Rei que nunca pode ser visto ... O Rei que nunca pode morrer ... O Rei que nunca pode perder) (Cotações do Oriki de Elédùmarè)

“...Léyìn ìgbà tí ó dá òrun tán ...Bí àwon kan bá ń bú Olódùmarè Àwon kan á sì ma yín...”

Depois que Olódùmarè criou o céu ... Alguns vão abusar Olódùmarè e alguns vão louvá-Lo .

Qbàtálá é a divindade mais velha e o supremo líder escolhido por Elédùmarè para criar terra sólida da água primordial que constituía a terra e povoar a terra com seres humanos ao molda-los e em seguida Elédùmarè dar-lhes a alma e o sopro da vida. Ambas as tarefas foram concluídas com sucesso para Elédùmarè.

Elédùmarè enviou uma mensagem aos Irúnmolè, Qbàtálá foi o primeiro a receber a mensagem, devido à sua idade, ao passo que Òrúnmilà era o mais novo entre eles. Qbàtálá liderou todos os Irúnmolè para a terra.

Qbàtálá quando chegou a terra, esta estava cheia de água, primeiro ele colocou areia na água, em seguida ele usou a vara para espalhar a areia e, finalmente, colocou a galinha de cinco dedos na areia.

A galinha começou a espalhar a areia, a água mudou para areia e onde a areia não conseguiu alcançar ainda é água até ao dia de hoje. (Anexado Odù (versos) de Eérindílógún e Ikin).

Qbàtálá teve também a tarefa de ocupar a terra, Elédùmarè decidiu criar um ser humano para habitar a terra. Ele chamou Qbàtálá para moldar uma pessoa, depois



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ỌYỌ ALÁÀFIN

de terminar de moldar Elédùmarè deu-lhe a alma e o sopro de vida e deu-lhe o nome de Oduduwá, o lendário progenitor dos Yorúbás, sendo o primeiro ser humano a viver na terra.

Elédùmarè envio-o para viver na terra. Depois de muitos dias Oduduwá voltou ao Elédùmarè para reclamar de que uma pessoa não poderia viver sozinha na terra, com base nisto Elédùmarè deu a Qbàtálá um medicamento com bitter cola, noz de cola e pimenta africana para colocar no osso da mão esquerda de Oduduwá e a primeira mulher apareceu chamada IYAKE, a mãe de todos os Olòrìsà.

Qbàtálá conhecido como o Eledá Ayé é o criador da terra e da humanidade. Ele é um compêndio de conhecimento com que o Criador Supremo (Elédùmarè) criou o universo.

Em anexo a este documento estão os odù (versos) de Eérindílógún e Ikin narrando as seguintes histórias:

1. Louvor a Elédùmarè
2. Elédùmarè o Supremo Criador do Universo (Òtùá - Eérindílógún, Èjìogbè - Ikin)
3. Qbàtálá conhecido como Eledá Ayé cria a terra e molda o primeiro ser humano Oduduwá (Òdí - Eérindílógún, Èjìogbè - Ikin)
4. Elédùmarè envia os Irúnmolè a terra, Qbàtálá sendo o mais velho entre eles foi o líder e como Qrúnmilà recebeu a àdààsà (cutelo) de Qbàtálá. (Òwónrín- Eérindílógún, Èjìogbè -Ikin).



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀÀFIN

Nosso apreço especial para os anciãos da religião tradicional na cidade de Òyó:

- Chefe Sangodina Agbolori
- Chief Sangodele Ibuowo
- Chief Ifatokun Morakinyo Ajeyola (Aare Isese Òyó Empire)
- Baba Awo Olafa Olaniregun



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀÀFIN

YORÙBÁ / ENGLISH / PORTUGUÊS

ODÙ EÉRÌNDÍLÓGÚN & ODÙ IKIN

1. ÌBÀ ELÉDÙMARÈ

Narrator: Chief Sangodele Ibuowo

Ìbà Elédùmarè

Elédùmarè oba àjíkí

Òdùmàrè oba àjìkè

Ògègè oba tó gbé ilé ayé ró

Qba àwon oba

Olúwa àwon olúwo

Qba tí ní be tí akò rí

Qba olù síji bò

Qba lánà

Qba lónì

Qba tí kò ní kú

Qba tí tí ayé lo gbére

Àilópin ajúbà ejé kí ìbà tóní yí kó se

Kábìèsí re elédùmarè

Qba aláte àjìpa

Qba òmì òmì láfìn òrun rè

Elédùmarè mo júbà re

Tó ní bí adie yo mumin



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ỌYỌ ALÁÀÀFIN

Afi ìbà fún olórun

Bí ò bá sí àse Elédùmarè

Àbá èdá kan kòlè se

Qba tó fi inú ogbó se ilé

Ó té ilè bí eení te ení

Ò té sánmò bi ení te aso

Tí n fi ara mí mó se oba

Qba tí kì kú

Qba tí kì rùn

Tótóo fún Elédùmarè

Mo yìn ó Elédùmarè

ENGLISH

The Praise of Elédùmarè

Praise Elédùmarè

Elédùmarè the king of ajiki

Elédùmarè the king of ajige

The king that owns the world

The king of the kings

The lord of the lords

The king that can never be seen

The king olusiji bo

The king of yesterday

The king of today

The king that can never dies

The king that exists for the rest of the days



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀÀFIN

That doesn't have limit to accept our praise
Kabiyesi Elédùmarè
The king alate ajipa
The king, who exits in the heaven palace
Elédùmarè I praise you
When the chicken drinks water
Praises Elédùmarè
If there isn't blessing from Elédùmarè
The human beings can never succeed
The king who lives in the wisdom house
He spreads the ground like spreading the mat
He spreads the sky like spreading cloth
The king has neat skin
The king that can never die
The king that can never lose
I praise Elédùmarè
I salute Elédùmarè

PORTUGUÊS

Louvor à Elédùmarè

Louvo Elédùmarè
Elédùmarè o Rei de Ajiki
Elédùmarè o Rei de Ajige
O Rei que possui o mundo
O Rei dos reis
O senhor dos senhores



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀÀFIN

O Rei que nunca pode ser visto
O Rei de Olu siji bo
O Rei de ontem
O Rei de hoje
O Rei que nunca morre
O Rei que existe para o resto dos dias
Que não tem limite para aceitar louvor
Kabiyesi Elédùmarè
O Rei de Ajipa Alate
O Rei, que sai do palácio do céu
Elédùmarè eu te louvo
Quando o galo bebe água
louva Elédùmarè
Se não houver benção de Elédùmarè
Os seres humanos nunca poderão ter sucesso
O Rei que vive na casa da sabedoria
Ele espalha o chão como se espalha um tapete
Ele espalha o céu como se estende um pano
O Rei tem a pele limpa
O Rei que nunca pode morrer
O Rei que nunca pode perder
Louvo Elédùmarè
Saúdo Elédùmarè



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀFIN

2. ELÉDÙMARÈ, THE SUPREME CREATOR OF THE UNIVERSE

Òtùá- Eérìndílógún

Narrator : Chief Sangodina Agbolori

Pàpà jàjà

Eèjà pàpà

Adífáfún Aládé Merìndínlógún

Adífáfún Olójà Merìndínlógún

Ní ojó tí Elédùmarè yó sèdá gbogbo nkan si òrun

Tí wón o ma pariwo Obańlá sílé ayé

Ìnjé Obańlá gbà mí ayé yí dùn

Léyìn ìgbà tí Elédùmarè sèdá gbogbo nkan si òrun

Ní àwon Aládé Merìndínlógún

Àti Olójà Merìndínlógún

Ló síwájú Elédùmarè wípé àwon fé lo sí ilé ayé

Nígbàtí wón dé ilé ayé

Ni wón bá bèrè sí ní pariwo Obańlá

Wípé ohun ni o sèdá gbogbo ilé ayé



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀÀFIN

ENGLISH

Papa jaja

Eeja papa

Divining for Alade Merìndínlógún

Divining for Oloja Merìndínlógún

When Elédùmarè created the heaven

They were shouting that Obanlá created the earth

Obanlá protect me, the earth is very sweet

After Elédùmarè created the heaven

Alade Merìndínlógún

And Oloja Merìndínlógún

Went to Elédùmarè to request to go to the earth

When they reached into the earth

They started shouting about Obanlá

That he is the one, who created the earth

PORTUGUÊS

Papa Jaja

Eeja papa

Adivinhação foi feita para Alade Merìndínlógún

Adivinhação foi feita para Oloja Merìndínlógún

Quando Elédùmarè criou o céu

Eles gritaram que era Obanlá quem tinha criado a terra

Obanlá me protege, pois a terra é muito doce

Após Elédùmarè ter criado o céu

Alade Merìndínlógún



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÀÀÀFIN

E Oloja Merìndínlógún
Foram visitar Elédùmarè para irem para a terra
Quando chegaram à terra
Eles gritaram que Obanlá
Foi quem criou a terra

Èjìogbè – Ikin

Narrator: Chief Ifatokun Morakinyo Ajeyola

Kùtùkùtù jìn ní
Adífáfún Olódùmarè
Agòtún atení légé légé
Forí sapeji omi
Nígbàtí n se ohun gbogbo
Tí kò yorí
Ó wá ransé sí èjìogbè
Èjìogbè ransé sí
Ayékanpá
Èlálòrò àgbà
Wón ní nkan tí Olódùmarè fé se yi
Wón o ma fibu
Won ó sì tún ma yin
Wón ní kí ó dá òrun àti ayé
Nígbàtí Olódùmarè fé dá òrun
Wón ní àwon kan yo ma yin
Tí àwon kan yó sì ma bùú



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀÀFIN

Bèè gélé ló sì ti rí

Léyìn ìgbà tí ó dá òrun tán

Bí ó bá se dada tàbí ìdàkejì

Bí àwon kan bá n bú Olódùmarè

Àwon kan á sì ma yín

ENGLISH

Kutukutu jin ni

Divining for Olódùmarè

Agotun ateni lege lege

Fori sapeji omi

When he did something

It had never succeeded

He called Ejiogbe

Ejiogbe also called

Ayekanpa

Elaloro agba

They asked Olódùmarè what he wanted to do

Some would abuse Him

And some would praise Him

They told him to create heaven and earth

When Olódùmarè wanted to create the heaven

They told him some people would praise you

And some would abuse you

And it is the same until now

After Olódùmarè created the heaven

If he did good or bad



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀFIN

Some will abuse Olódùmarè
And some will praise Him

PORTUGUÊS

Kutukutu jin ni
Adivinhação foi feita para Olódùmarè
Agotun ateni lege lege
Fori sapeji omi
Sempre que decidia fazer algo
Ele nunca conseguia
Ele chamou Ejiogbe
Ejiogbe também chamou
Ayekanpa
Elaloro Agba
Eles perguntaram a Olódùmarè o que ele queria fazer
Alguns iriam critica-lo
E alguns iriam louvá-lo
Disseram-lhe para criar o céu e a terra
Quando Olódùmarè queria criar o céu
Algumas iriam louvá-lo
E alguns iriam critica-lo
E o mesmo acontece agora
Depois de Olódùmarè ter criado o céu
Se ele fez bem ou mal
Alguns irmão criticar Olódùmarè
E alguns irmão louvá-lo



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀÀFIN

3. OBÀTÁLÁ ELÉDÀ AYÉ, CREATOR OF THE EARTH AND ÒDÙDUWÀ

Òdí - Eérìndílógún

Narrator: Chief Sangodina Agbolori

Abógún ti ní bó égún

Kòní égún

Abòrìsà tí n bòrìsà

Kòní òrìsà

Eni tí óhún képe Olórun oba

Kò rí ojú Olórun oba

Awòyeróye

Awo ilé Olódùmarè

Lóse ifá fún Olódùmarè

Ní ojó tìn rán baba afèwònrò bò wá sí ayé

Ebo lawo ní kí o se

Ní ayé àtìjọ

Olódùmarè lósùn

Orun kòkunjú

Óní wípé òhun fé sèdá ayé

Léyìn ná ló ní wípé òhun fé fi enìkan ta kókó re

Ló bá ní kí Obàtálá o sèdá enìkan

Léyìn tí Obàtálá sèdá rẹ tán

Ni Olódùmarè bá fi èmí si



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÀÀÀFIN

Ni orúko rè ní jé Òdùduwà
Ni Olódùmarè wá ran wá sí ilé ayé
Isán ní bórún
Ìtálà ní bitádógún
Ìtádógún ní jométa
Ojóméta ní bójókan
Ojókan le arekureku ile
Nígbàtí ojó pé
Ní Òdùduwà bá padà sí òdò Olódùmarè
Wípé enìkan kò sé se ilé ayé
Ni Olódùmarè
Bá ní kí obàtálá ó gba àdó
Wípé kí ó mú orógbó
Obì
Atare
Ki o je
Ki o tu si ihà apá òsì Òdùduwà
Kó sì na àdó àsúre si
Be ni obìnrin bá jáde
Léyìn tí òrìsà ti se be
Obìnrin tí ó jáde ní à ní pè ní ìyákè
ìyákè ni ìyá gbogbo àwa awo

ENGLISH

Who does offering for Egungun
He doesn't have Egungun
Who does offering for Òrìsà



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ỌYỌ ALÁÀÀFIN

He doesn't have Òrìsà
Who calls Olódùmarè
They didn't see Olódùmarè
Awoyeroye
The priest of Olódùmarè
Divining for Olódùmarè
When he sent Baba Afewonro into the earth
They told him to make offering
In the olden days
Olódùmarè slept
And couldn't sleep well
He wanted to create the world
After that he decided to create one person to go and leave there
He called Obàtálá to mould one person
When Obàtálá had finished moulding
Olódùmarè gave him the soul
He named him Òdudùwà
Olódùmarè sent him into the earth
Isan changed to orun
Itala changed to itadogun
Itadogun changed to ojometa
Ojometa changed to ojokan
Ojokan changed to arekureku ile
After many days
Òdudùwà went back to Olódùmarè
That only one person could never live in the earth
Olódùmarè
Gave one medicine to Obàtálá



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀÀFIN

To take Bitter kola

Kola nut

African pepper

He told him to chew it

And put the medicine in the left hand bone of Òdudùwà

The woman appeared

After Obàtálá do it

The woman was called Iyake

Iyake is the mother of all Olòrìsà devotees

PORTUGUÊS

Quem faz oferta para Egungun

Ele não tem Egungun

Quem faz oferta para Òrìsà

Ele não tem Òrìsà

Quem chama Olódùmarè

Eles não viram Olódùmarè

Awoyeroye

O sacerdote de Olódùmarè

Fez adivinhação para Olódùmarè

Quando enviou Baba Afewonro para a terra

Disseram-lhe para fazer oferta

Antigamente

Olódùmarè dormia

E conseguia dormir bem

Ele queria criar o mundo

Depois disso, ele decidiu criar uma pessoa viver na terra



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀÀFIN

Ele chamou Obàtálá para moldar uma pessoa

Quando Obàtálá acabou de a moldar

Olódùmarè deu-lhe a alma

Ele deu-lhe o nome de Òdudùwà

Olódùmarè mandou ir viver para a terra

Isan mudou para Orun

Itala mudou para itadogun

Itadogun mudou para ojometa

Ojometa mudou para ojokan

Ojokan mudou para Ile arekureku

Depois de muitos dias

Òdudùwà voltou a Olódùmarè

Uma unica pessoa nunca poderia viver na terra

Olódùmarè

Deu um remédio a

Obàtálá tirou Bitter Kola

noz de cola pimenta

africana

Ele disse-lhe para mastigar

E colocar o medicamento no osso da mão esquerda de

Òdudùwà A mulher apareceu apos Obàtálá o ter feito

A mulher foi chamada de Iyake

Iyake é a mãe de todos os Olòrìsàs



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀÀFIN

Èjìogbè – Ikin

Narrator: Chief Ifatokun Morakinyo Ajeyola

Alábahun ní fi opón ide dé orí
Ìgbín níràjò nífi ilé re se erù rù
Egungun ìkamùdùn ní kòsé tìyétiyé
Adífáfún èwò
Èyí tí nìlo te ilé ayé dó
Adífáfún Òrìsà-Nlá òsèrè màgbò
Èyí tí nìlo te ilé ayé dó
Ebo ni wón ní kóse
Yèrùpè, adìre elésè márùn, àti òpá
lò fi rúbo
Ìgbàtí Òrìsà-Nlá dé ilé ayé
Kìkìdá omi ni ilé ayé
Òrìsà-Nlá dá yèrùpè sí orí omi
Ó fi òpá tan yèrùpè na díè
Ó sì tún fi adìre sí orí yèrùpè nâ
Adìre bèrè síní tan yèrùpè nâ
Orí omi nâ sì di ilè oní yèrùpè
Ibi tí yèrùpè kò dé naa si di omi títí di òní
Òrìsà-Nlá padà sí òdò Elédùmarè
Láti fún ní àbò
Léyìn èyí ni gbogbo Irúnmolè bèrè sí wáyé



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀFIN

ENGLISH

The tortoise uses brass to cover his head
The snail uses the house as luggage when he travels
The bone of the insect is easy to break like the feather
Divining for taboo
When he was going to create the earth
Divining for Òrìsà-Nlá Òsèrè Magbò
When he was going to create the earth
They told him to make offering Sand,
five-toed chicken and a stick were
used to make offering
When Òrìsà-Nlá reached into the earth
The earth was full of water
Òrìsà-Nlá put sand on the water
Used the stick to spread the sand
And put the chicken on the sand
The chicken started to spread the sand
The water changed to sand
The side that sand could not reach is still water till today
Òrìsà-Nlá went back to Elédumarè
To deliver the message
After that all Irunmole came into the earth

PORTUGUÊS

A tartaruga usa bronze para cobrir a cabeça
O caracol usa a casa como bagagem quando viaja



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀÀFIN

O osso do insecto é fácil de quebrar como a pena
Adivinhação foi feita para o tabu
Quando ele estava indo para criar a terra
Adivinhação foi feita para Òrisà-Nlá Òsèrè Magbò
Quando ele estava indo para criar a terra
Disseram-lhe para fazer oferta
Areia, uma galinha com cinco dedos e um pau foram
usados para fazer oferta
Quando Òrisà-Nlá alcançou a terra
A terra estava cheia de água
Òrisà-Nlá colocou areia na água
Usou a vara para espalhar a areia
E colocou a galinha na areia
A galinha começou a espalhar a areia
A água virou areia
Onde a areia não conseguiu alcançar ainda é água até ao dia de hoje
Òrisà-Nlá voltou para Elédùmarè
Para entregar a mensagem
So depois todos os Irunmole foram para a terra



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÀÀÀFIN

4. QBÀTÁLÁ IS THE ELDER AND LEADER OF ALL IRÚNMOLÈ,
AND ÒRÚNMÌLÀ RECEIVED THE ÀDÁÀSÀ (CUTLASS) FROM
QBÀTÁLÁ.

Owónrín- Eérìndílógún

Narrator: Chief Sangodele Ibuowo

Àtànjàkò ní jùwe ookán
Níbi tí a bá rán owó lowó n' lo
Adif áfun' Òrìsà-Nlá os' èrè màgbò
Tí yò sájú àwon òrìsà wáyé
Ebo lawó ní kóse
Ní ayé atijó
Elédmarè ní wípé
Òhun fé rán àwon òrìsà wáyé
Wípé òhun sì fé yan enìkan tí yò jé asíwájú
Bé ni gbogbo àwon òrìsà gba oko awo lo
Òrìs à-Nlá nìkan lórúbo
Béni ebo rẹ sé dà
Nígbàtí wón bò wá sí ayé
Tí wón dé agbede méjì ayé òhun òrun
Ògbe n' gbe wón
Ni baba arugbó



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀÀFIN

Bá mú àdáàsà reó fi gún òpe
Béni emu ní jade níbè
Ni gbogbo won bá mú emu
Sùgbón Òrìsà-Nlá ti mu emu jù
Béni orìsà bá sùn lo
Nígbà tí gbogbo won ji
Ni wón bá jí òrìsà
Sùgbón òrìsà kò jí
Béni èsù se so fun' Òrúnmìlà
Eyí tí je ó omo ikanyin won
Wípé kí ó kó gbogbo
Ohun tí àwon fé ló nílé ayé
Tí ó wà ní owó Òrìsà-Nlá
Béni Òrúnmìlà se kó
Sùgbón ìgbà tí Òrìsà-Nlá
Yo yajú gbogbo wón ti lo
ìgbà tí yó fi bá won
wón ti d ilé ayé
Ní Òrúnmìlà bá kó gbogbo
Nkan fún Òrìsà-Nlá
Béni Òrìsà-Nlá se fún Òrúnmìlà
Ní àdáàsà Wípé òhun bun
Béni àdáàsà se di ti Òrúnmìlà
Títí di òní yí
Béni àwon òrìsà se se gbogbo
Ohun tí elédùmarè rán won
Tí wón tì padà lo rẹ̀ jábò fun



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀÀFIN

ENGLISH

Atanpako ni juwe okan
Nibi ti a ba ran owo lowo n lo
Divining for Òrìsà-Nlá Òsèrè Magbò
Who will lead all Òrìsà into the earth?
They told him to make offering
In the olden days
Elédùmarè said
He wanted to send all Òrìsà into the earth
And he wanted to choose one person among them as a leader
All went to make consultation
Only Òrìsà-Nlá made the offering
Their offering has come to pass
When they were coming into the earth
They were in the middle of sky
They started to be thirsty
Òrìsà-Nlá
Brought his àdáàsà (cutlass) and cut the branch of the tree
Palm wine started to come out
All of them drunk palm wine
But Òrìsà-Nlá drunk too much
All Òrìsà slept off
When all woke up
They tried to wake Òrìsà-Nlá up
But he didn't wake up
Èsù told Òrúnmilà
The last person of all Òrìsà



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀÀFIN

To pack everything
That they were going to use in the earth
These were the belongs to Òrìsà-Nlá
Òrúnmilà packed them
But when Òrìsà-Nlá
Woke up all of them were gone
When he met them
They were already in the earth
Òrúnmilà gave
Everything back to Òrìsà-Nlá
Òrìsà-Nlá gave Òrúnmilà
His àdààsà (cutlass) to him as a gift
That's why the àdààsà (cutlass) belongs to Òrúnmilà
Till today
When all Òrìsà had finished their duty in the earth
That Elédùmarè has sent them for
They went back and deliver their message

PORTUGUÊS

Atanpako ni juwe okan
Nibi ti a ba ran Lolo owo n lo
Adivinhação foi feita para Òrìsà-Nlá Òsèrè Magbò
Quem será o líder de todos os Òrìsà na terra
Disseram-lhe para fazer oferta
Antigamente
Elédùmarè tinha dito
Que ele queria enviar todos os Òrìsà para a terra



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀÀFIN

E ele queria escolher uma pessoa entre eles como um líder

Todos foram fazer adivinhação

Apenas Òrìsà-Nlá fez a oferta

A sua oferta foi feita

Quando eles estavam vindo para a Terra

Eles estavam no meio do céu

Eles começaram a ter sede

Òrìsà-Nlá

Trouxe sua àdààsà (cutelo) e cortou um ramo da árvore vinho

de palma começou a sair

Todos eles beberam vinho de palma

Mas Òrìsà-Nlá bebeu demais

Todos os Òrìsà adormeceram

Quando todos acordaram

Eles tentaram acordar Òrìsà-Nlá

Mas ele não acordou

Èsù disse para Òrúnmilà

A última pessoa de todos os Òrìsà

Para embalar tudo

Que eles estavam indo para usa-los na terra

Estes eram os pertences de Òrìsà-Nlá

Òrúnmilà embalou-os

Mas quando Òrìsà-Nlá

Acordou todos já tinham ido embora

Quando ele se reencontrou com eles

Eles já estavam na terra

Òrúnmilà devolveu

Tudo a Òrìsà-Nlá



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀÀFIN

Òrìsà-Nlá deu a Òrúnmilà

Sua àdáàsà (cutelo) como agradecimento

É por isso que a àdáàsà (cutelo) pertence a Òrúnmilà

Até ao dia de hoje

Quando todos os Òrìsà terminaram os seus deveres na terra que

Elédùmarè os tinha enviado

Eles regressaram para entregar as suas mensagens

Èjìogbè –Ikin

Narrator: Baba Awo Olafa Olaniregun

Káfinúkonú kálebàlólá

Káfiwàkòwà kálebàníyì

Kátídí múgigùn kára ó le báro ní

Adífáfún gbogbo òkòòkan lorí Irúnmolé`

Ojó tí wón ti òrun bò wáyé

Adífáfún Òrúnmilà n' ti òde òrun bò wáyé

Ebo lawó ní kóse

Ó gbé ébo nìbè órúbo

Ní ayé àtijó

Tí Elédùmarè fé rán àwon Irúnmolé wáyé

Elédùmarè pe gbogbo àwon Irúnmolé jo

Obàtálá ló síwájú

Torí wípé òhun ní àgbà jùlo

Sùgbón Òrúnmilà ló kéré jù

Gbogbo ohun tí wón n' se



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀÀFIN

Òrúnmílà ló má n kàn in
Toríwípé ó lóra
Sí ìdí eléyìí
Òrúnmílà ló kàn in àwon òrìsà yí
Obàtálá nàà ló sájú nígbàtí wón nbo
Ìdí nìyí tí ó fi jé àgbàlagbà won
Títí dé ilé ayé

ENGLISH

Lets collaborate together and be wealthy
Lets collaborate together and be honoured
Let's climb the tree from the bottom and make it easy
Divining for all Irunmole
When they came into the earth
Divining for Òrúnmílà when he came into the earth
They told him to make offering
And he did it kálebàlólá
In the olden days
When Elédùmarè wanted to send the Irunmole into the earth
Elédùmarè called all of the Irunmole
Òrìsà-Nlá was the first one to received the message
Due to his age
While Òrúnmílà was the youngest among them
When the others were doing something
Òrúnmílà was always the last person
Due to his gentle behaviour
Due to this reason



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀFIN

Òrúnmìlà was the last among all of them
Òrìsà-Nlá was the one in the front on their way to the earth
Because he was the oldest among them
Till they arrived into the earth

PORTUGUÊS

Vamos colaborar juntos e ser ricos
Vamos colaborar juntos e ser homenageados
Vamos subir a árvore do início e torná-lo fácil
Adivinhação foi feita para todos os Irunmole
Quando eles entraram na terra
Adivinhação foi feita para Òrúnmìlà quando ele veio para a terra
Disseram-lhe para fazer oferta
E ele fez kálebàlólá
Antigamente, quando Elédumarè queria enviar os Irunmole para a terra
Elédumarè chamou todos os Irunmole
Òrìsà-Nlá foi o primeiro a receber a mensagem
Devido à sua idade
Enquanto que Òrúnmìlà era o mais jovem entre eles
Quando eles faziam algo
Òrúnmìlà sempre era o último
Devido ao seu comportamento calmo
Devido a esta razão
Òrúnmìlà era o último entre todos eles
Òrìsà-Nlá foi na frente no caminho para a terra
Porque ele era o mais velho entre todos
Até chegaram à terra



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀFIN

Edited by

Sangowale Ibuowo,
Ifasakin Araoye,
Awosope Adeoye,
Efunlade Adetunji,
Ojoawo Ifakayode,
Sangodamilare Ibuowo,
Sangokayode Ibuowo,
Ifasogo Adoye

Òyó, Òyó State, Nigeria

Yorùbá Translation (Tradução do Ioruba):

Yoruba priests of the ÀSÀ ÒRÌSÀ
(Sacerdotes do Axa Orixá)

English translation (Tradução do Inglês):

Dra. Paula Gomes
Cultural Ambassador of Aláàáfin Òyó
(Embaixadora Cultural do Alaafin de Oió)